

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde  
**Band:** 4 (1900)

**Artikel:** Chants patois jurassiens  
**Autor:** Rossat, Arthur  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-110061>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle)

II<sup>e</sup> partie

Rondes, longues, etc.

Les *vwęyari* (rondes) étaient très populaires dans tout le Jura catholique. Voici ce qu'en dit M. A. Biétrix (*Grammaire patoise*, Appendice, p. 157):

« C'étaient de petits chants plus ou moins humoristiques qui ne se composaient guère que d'un ou de deux couplets . . . C'étaient les marches militaires de l'époque. Dans notre jeune âge, nous les avons encore entendues accompagnées des fifres et des tambours de nos landwehrs jusqu'après 1830. Quelle joie pour nous enfant de les suivre à l'exercice le dimanche après vêpres, et quel bonheur de porter, à l'aller et au retour, sur nos jeunes épaules le fusil d'un de nos soldats citoyens. »

Et là-dessus, M. Biétrix cite les trois *vwęyari* suivants:

- |                  |  |  |
|------------------|--|--|
| 1.               | Prentes in bon mairi, mai comère,<br>Prentes in bon mairi, que saitché<br>tot faire;<br>Yevai lo maitin, traire les<br>vaitches,<br>Coulai le laissé, faire fran-<br>maidge. <sup>1)</sup> | Prenez un bon mari, ma commère,<br>Prenez un bon mari, qui sache<br>tout faire,<br>[Se] lever le matin, traire les<br>vaches,<br>Couler le lait, faire [le] fromage. |
| 2.               | Les loups, les loups di bô<br>Qu'aint maindgie lai tchievre<br>â prète,<br>Les loups, les loups di bô<br>Qu'aint maingîe lo prète aivô.  | Les loups, les loups du bois<br>Qui ont mangé la chèvre au prêtre,<br><br>Les loups, les loups du bois<br>Qui ont mangé le prêtre avec.                              |
| 3. <sup>2)</sup> | Dorothee, Dorothee prends bin<br>dyaidge <sup>3)</sup><br>ai ton ôgé.<br>Se note tchait te l'aittraipe<br>Ei te lo veut to dépieumaî.  | Dorothee, Dorothee prends bien<br>garde<br>A ton oiseau.<br>Si notre chat te l'attrape<br>Il te le veut tout déplumer.   |

<sup>1)</sup> *Franmaidge* (*frāmēdjə*), forme toute particulière, avec nasale provenant de l'*m* suivante. Le mot ordinaire est *fōrmēdjə* ou *frōmēdjə*.

<sup>2)</sup> Voici la mélodie de ce *vwęyari* avec une variante; je transcris phonétiquement:

Je ne sais pas ce qu'étaient les *vwëyari* à l'époque dont parle M. Biétrix; mais en ce qui me concerne, personne, ni dans la vallée de Delémont, ni dans l'Ajoie, ne m'en a jamais parlé comme de «*marches militaires accompagnées des fifres et des tambours.*» On m'a toujours dit que c'étaient des *rondes* chantées en dansant les jours de grandes fêtes, quelque chose comme les *coraules* fribourgeoises. C'est du reste la définition qu'en donne Xavier Kohler dans sa préface des *Paniers* (p. 13):

«L'Ajoie avait aussi des *coraules*; moins poétique était le nom que le peuple leur a donné, des *voëyeri*. Comme pour les *coraules*, filles et garçons se réunissaient aux jours de grande fête, puis se donnant la main et formant un vaste cercle, ils dansaient en rond, en s'accompagnant de paroles vives et gaies: souvent aussi les sons criards d'un archet rustique marquaient la mesure. Un vers dont le sens était suspendu et ne s'achevait qu'à la fin du couplet, un cri joyeux terminaient d'ordinaire ce chant. La plupart des chansons que nous avons pu réunir appartiennent à cette famille allègre. Le patois y paraît dans toute sa franchise; il parle souvent un langage hardi, si ce n'est point un abus de nommer *hardis* les mots qui sortent de la ligne qu'une stricte décence ne permet jamais de franchir . . . .»

A Delémont les *vwëyari* se chantaient surtout le soir des *Brandons*. Ce jour là était — il est encore — une joyeuse fête: sur toutes les hauteurs de la Vallée, et même jusque sur le sommet du Raimeux, on allume de grands feux de joie. Déjà le samedi après-midi, les enfants parcourent les rues de la ville, traînant une charrette et criant:



<sup>3)</sup> *Dyēdjə*, mot ajoulot; Delémont dit: *gērdə* (cf. *Arch.* III, p. 336). Garder = *vādjē* (Ajoie) et *vwärdē* (Delémont). Cf. n° 48, str. 4.

*Vēya tʰü d'pēniā, dē vēya ēkuv!* [De] vieux fonds de paniers, des vieux balais! — Dans les ménages, on réserve pour ce jour-là les vieux paniers, corbeilles, caisses, planches, etc., tous les débris de bois, auxquels les paysans ajoutent quelquefois une gerbe de paille ou une grosse bûche. Avec tout cela et quelques branchages, on construit, sur une colline, au-dessus de la ville, la *ōt* (allemand *Hütte*) qu'on allumera le lendemain à la nuit tombante. Dès que cette *hutte* est en flammes, les enfants y allument leurs *fēya* (leurs *brandons*), qu'ils tournent à l'envi, pendant que la fanfare de la localité joue ses plus entraînantes mélodies. Lorsque tout a brûlé, on redescend gaîment en ville et l'on va finir la soirée dans les auberges, où l'on danse jusque très avant dans la nuit. Autrefois, la foule descendant de la montagne faisait un cortège dans les rues de la ville et s'arrêtait auprès des fontaines, autour desquelles on tournait en chantant. Et ce sont précisément ces rondes-là qu'on appelait les *vwēyari*.<sup>1)</sup>

La même chose se passait dans les villages, où il y avait en général une personne, le plus souvent une femme, spécialement chargée d'entonner les *vwēyari* et de conduire les rondes.<sup>2)</sup>

Quant aux *lōdja* (*longues*), moins connues dans la Vallée de Delémont, elles étaient fort répandues dans tout le Porrentruy et jusque dans le Pays de Montbéliard. Qu'on me permette de citer ce que dit à ce sujet l'*Almanach des Bonnes gens du Pays de Montbéliard* (année 1895)<sup>3)</sup>:

« Avant que les danses actuelles: valse, polka, quadrille, etc., n'aient été apportées dans notre pays, c'est-à-dire jusqu'au commencement du siècle actuel, les bourgeois comme les paysans dansaient la *Londge* (*longue*) et l'*Ajoulotte*. Cette dernière danse, ainsi que son nom semble l'indiquer, était probablement originaire du pays d'Ajoie. Malgré toutes nos recherches, nous n'avons pu encore découvrir la musique d'une *ajoulotte*.<sup>4)</sup> En

<sup>1)</sup> Avant les rondes, les parents disaient aux jeunes gens:

vō sātṛē brāmā ā,  
kə nōt tʰɛn vōñœx ā!

Vous sauterez bravement haut,  
Que notre chanvre vienne haut!

ou bien:

sātē, sātē, lē bēxat!

Sautez, sautez, les filles!

pü vō sātṛē, pü l'tʰɛn vō vni grō!

Plus vous sauterez, plus le chanvre  
veut [de]venir grand!

<sup>2)</sup> Cf. p. 139 note 4.

<sup>3)</sup> Montbéliard, Imprimerie du Quatorze Juillet, Ad. Pétermand.

<sup>4)</sup> Personne dans le Jura n'a le souvenir d'une danse de ce nom.



revanche M. Contejan a bien voulu nous envoyer l'ancien air de *longe* que nous donnons ci-dessous. La *longe* se dansait de la manière suivante: On forme une chaîne aussi longue que possible de couples se tenant par la main. Après diverses évolutions, la chaîne s'arrête et le premier couple se détache pour danser isolément, après quoi il va prendre rang à la queue de la chaîne. Le second couple, devenu le premier, fait de même, et ainsi de suite jusqu'à ce que le couple initial ait repris sa place à la tête de la chaîne. Les airs sur lesquels on dansait les *longes* étaient analogues aux airs de bourrées et les *djindius*<sup>1)</sup> (ménétriers) qui les jouaient de mémoire, n'avaient jamais appris la musique.»

« Air de Londge<sup>2)</sup> (Ancienne danse du Pays de Montbéliard).»<sup>3)</sup>

*Allegro.*

The musical score is written in 6/8 time on a single treble clef staff. It consists of five lines of music. The first line begins with a 6/8 time signature and a key signature of one flat. The music is characterized by eighth and sixteenth notes, often beamed together. Dynamic markings include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). Phrasing slurs are used to group notes across measures. The score concludes with a double bar line.

<sup>1)</sup> Lire *dʒidʒü* = violoneux, mot du patois de Montbéliard (cf. n°53, p. 154).

<sup>2)</sup> Bien que cet air de *lōdjə* ne provienne pas de notre Jura, j'ai cru intéressant de le reproduire, afin de donner aux lecteurs des *Archives* une idée de cette musique populaire.

<sup>3)</sup> Je cite textuellement. La *lōdjə* s'est dansée dans tout le Jura catholique; ce n'est donc pas dans un sens absolu une « ancienne danse du Pays de Montbéliard. »

## 35

ãtrə pəri ę rūã (vwęyori) Entre Paris et Rouen

(Patois de Courrendlin)



- |  |   |
|--|---|
| 1. ãtrə pəri ę rūã,<br>sę fərliidyę, sę fərliidyę, <sup>1)</sup><br>ę y ęvęt-ęnə txępęlə,<br>ętę-mwă sę fərliidyę! | Entre Paris et Rouen,<br>Ces ferlingués . . . .<br>Il y avait une chapelle,<br>Otez-moi ces ferlingués!     |
| 2. ę y ęvęt-ĩ mwănə bęę,<br>sę fərliidyę, etc.<br>kə kőfęsę lę nănętə,<br>ętę, etc.                                | Il y avait un moine blanc,<br>Ces . . . . .<br>Qui confessait la Nanette,<br>Etc.                           |
| 3. tő lę mő k'ę yi diję,<br>sę fərliidyę, etc.<br>sęri-vő <sup>2)</sup> mę mĩa, nănętə?<br>ętę, etc.               | Tous les mots qu'elle lui disait,<br>Ces . . . . .<br>[Il répondait:] Seriez-vous ma mie,<br>Etc. [Nanette? |
| 4. sə vő vlĩ <sup>3)</sup> vni dęvő mwă,<br>sę fərliidyę, etc.<br>i vő fęrő <i>demoiselle</i> ,<br>ętę, etc.       | Si vous vouliez venir avec moi,<br>Etc.<br>Je vous ferais demoiselle,<br>Etc.                               |
| 5. i vőz-ętxętrő ĩ txvă,<br>sę fərliidyę, etc.<br>kə sãtrę kőm lę yũnatə! <sup>4)</sup><br>ętę, etc.               | Je vous achèterais un cheval,<br>Etc.,<br>Qui sauterait comme la lune!<br>Etc.                              |

(M<sup>me</sup> Veuve Kohler, Courrendlin)

<sup>1)</sup> On remarquera la variété et l'originalité des refrains de nos chansons.

<sup>2)</sup> *Sęri*, 2<sup>e</sup> pers. plur.; le présent du conditionnel est: *i sęrő, tə sęrő, ę sęrę, nő sęri, vő sęri, ę sęri*.

<sup>3)</sup> *Vlĩ*, 2<sup>e</sup> pers. plur.; l'imparfait est: *i vlő, tə vlő, ę vlę, nő vlĩ, vő vlĩ, ę vlĩ*.

<sup>4)</sup> *Yũnatə* = luna + itta: lune se dit *yũn*.

## 36

txü lə pō də *Lyon* <sup>1)</sup> (vwëyəri) Sur le pont de Lyon

(Patois de Courrendlin)

*Allegro.*

txü lə pō də Ly-on, mă djă-tiyə trë-tir-lir-lõ, lë trwä  
fëyə ā rwä i sō, ô də mẽ miə hōp! lë! mă djă-tiyə trë-  
ti-rə li-rə li-rə, mă djă-tiyə trë-ti-rə li-rə-lõ.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. txü lə pō də <i>Lyon</i>,<br/>mä<sup>2)</sup> djătiyə trë-tirlirlõ,<br/>lë trwä fëyə ā rwä i sō.<br/>ô də mẽ<sup>2)</sup> miə hōp! lë!<br/>mä djătiyə trë-tirlirlirə,<br/>mä djătiyə trë-tirlirlõ!</p> | <p>Sur le pont de Lyon,<br/>Ma gentille tra tire lire lon,<br/>Les trois filles au roi y sont.<br/>Oh! de ma mie, hōp! là!<br/>Ma gentille tra tire lire lire,<br/>Ma gentille tra tire lire lon!</p> |
| <p>2. lë trwä fëyə ā rwä i sō,<br/>mä djătiyə, etc.<br/>lë pü bël ā txwät-ā fō,<br/>ô də mẽ miə hōp! lë!<br/>Etc.</p>  | <p>La plus belle est tombée au fond.</p>  |
| <p>3. lë pü bël ā txwät-ā fō,<br/>mä djătiyə, etc.<br/>dëvō kwä lë rëvwät-ō?<sup>3)</sup><br/>ô də mẽ, etc.</p>  | <p>Avec quoi la (<i>ravoit-</i>) retire-t-on?</p>   |
| <p>4. dëvō kwä lë rëvwät-ō?<br/>mä djătiyə, etc.<br/>dëvō i köertxä də lõtõ,<sup>1)</sup><br/>o də mẽ, etc.</p>  | <p>Avec un crochet de laiton.</p>   |

<sup>1)</sup> Cf. p. 140: *lə pō d'Aliyõ*. Il y a évidemment corruption du mot *Avignon*. On doit penser à la ronde :

Sur le pont d'Avignon  
On y danse, on y danse,  
Sur le pont d'Avignon  
On y danse tout du long.

(Cf. A. Daudet, *Lettres de mon Moulin, La Mule du pape*.)

<sup>2)</sup> *Mă* est français; le patois dit *më*. Cf. même strophe.

<sup>3)</sup> *Rëvwät-ō*. C'est la forme régulière du présent de *rëvwä* = ravoir, comme si, en français, on conjugait: je ravois, tu ravois, il ravoit.

5. dēvō i kœrtxă də lōtō,  
mä djătiyə, etc.  
lə kœrtxă ā yü trō lō,  
ō də mĕ, etc. Le crochet a été trop long.
6. le kœrtxă ā yü trō lō,  
mä djătiyə, etc.  
ī pwăsō i rəvwăt-ō,<sup>2)</sup>  
ō də mĕ, etc. Un poisson y (re)voit-on.
7. ī pwăsō i rəvwăt-ō,  
mä djătiyə, etc.  
d'si pwăsō k'ātə<sup>3)</sup> fərĕt-ō?  
ō də mĕ, etc. De ce poisson qu'en fera-t-on?
8. d'si pwăsō k'ātə fərĕt-ō?  
mä djătiyə, etc.  
ā tȳürĭə lə pōətxrĕt-ō,  
ō də mĕ, etc. Au curé le portera-t-on.
9. ā tȳürĭə lə pōətxrĕt-ō,  
mä djătiyə, etc.  
təni, xĭrə, sti pwăsō,  
ō də mĕ, etc. Tenez, (mon)sieur, ce poisson.
10. təni, xĭrə, sti pwăsō,  
mä djătiyə, etc.  
srĕ pō dmĕ vōt dĕdjünō,  
ō də mĕ, etc. Ce sera pour demain votre déjeuner.
11. srĕ pō dmĕ vō dĕdjünō,  
mä djătiyə, etc.  
ĕl ā pü bĕ k'ĕ n'ā bō  
ō də mĕ, etc. Il est plus beau qu'il n'est bon.

(M<sup>lle</sup> Fromaigeat, dite la *Mayou*, 90 ans, Courrendlin)<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> *Lōtō* pour laiton. Nous avons la même prononciation dans le canton de Vaud: du *loton* jaune. Cf. italien *ottone*.

<sup>2)</sup> Ce n'est pas le même *ravoit* qu'à la strophe 3; on aurait *rĕvwă* et non *rəvwă*.

<sup>3)</sup> *K'ātə-fərĕt-ō?* Il y a eu confusion entre *qu'en* et *quand*, que la plupart des gens prononcent *quante*: «*Quante* nous sommes venus, *quante* je suis parti.» Notons que c'est le mot français, *quand* et non le patois *tȳĕ* qui a provoqué cette confusion.

<sup>4)</sup> Cette personne, encore très alerte et très gaie, a pendant de nombreuses années *txĕtĕ lĕ vwĕyĕri*, «chanté les rondes», à Courrendlin. C'est d'elle que je tiens les renseignements que je donne dans mon introduction.

## 37

txü le pō d'āliyō (vwēyēri) Sur le pont d'Alyon  
(Patois de Courfaivre)

txü - lə pō d'ā - li - yō, ō brī-dʒə mi frī-dʒə fä-  
lō - ri - dō! lə trwā fēyə ā rwā i sō, lə mē - rə - djō - lən, lə  
bē - lə tʒü-zēn, txē - pē pwē - tü, tē bērb ɛ tē lāg ɛ tō  
nē lə vwä - tü? ō brī-dʒə mi frī-dʒə fä - lō - ri - dən, ō  
brī-dʒə mi frī-dʒə fä - lō - ri - dō.

- |  |  |
|--|--|
| 1. txü lə pō d'āliyō, <sup>1)</sup><br>ō brīdʒə mi frīdʒə fälōridō!<br>lə trwā fēyə ā rwā i sō.<br>lə mēradjōlən,<br>lə bēlə tʒüzēn, <sup>2)</sup><br>txēpē pwētü,<br>tē bērb ɛ tē lāg ɛ tō nē lə<br>[vwä-tü?<br>ō brīdʒə mi frīdʒə fälōridən,<br>ō brīdʒə mi frīdʒə fälōridō! | Sur le pont d'Alyon,<br>Oh! bringue mi fringue faloridon!<br>Les trois filles au roi y sont.<br>La marjolaine,<br>La belle cousine,<br>Chapeau pointu,<br>Ta barbe et ta langue et ton nez<br>[le vois-tu?<br>Oh! etc. |
| 2. lə trwā fēyə ā rwā isō.   | Les trois filles au roi y sont :   |
| 3. lə pü bēl ā txwä <sup>3)</sup> ā fō.  | La plus belle est tombée au fond.  |

<sup>1)</sup> Cf. page 138, note 1.

<sup>2)</sup> *tʒüzēn*, féminin de *tʒüzī*. Cf. *vicinu = vējī*, *vicina = vējēn*.  
Inu, ine = *i*: vinu = *vī*, fine = *fī*, linu = *yī*, crine = *krī*; mais  
ina = *ēn*: spina = *ēpēn*, coquina = *tʒōjēn*, farina = *fērēn*, gallina  
= *djōrēn*.

<sup>3)</sup> Cf. n° 36, strophe 3: *lə pü bēl ā txwät-ā fō*. Ce *t*, quoique éty-  
mologique, n'est là que pour éviter l'hiatus; ce n'est pas la prononciation  
ordinaire, car notre patois a presque toujours la même forme pour le masculin  
et le féminin. Ex: *ël ā txwä* = il est tombé; *i ā txwä* = elle est tombée.  
Donc «*ā txwä ā fō*» est plus populaire, *plus patois*, si j'ose ainsi dire, que  
«*txwät-ā fō*».

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 4. dēvō kwā lē rvwārēt-ō? <sup>1)</sup> | Avec quoi la retirera-t-on?     |
| 5. dēvō ĩ krœtxă dā lōtō.               | Avec un crochet de laiton.      |
| 6. lə krœtxă ā yü trō lō.               | Le crochet a été trop long.     |
| 7. ę rāmwanē ĩ bē pwāsō.                | [Il] a ramené un beau poisson.  |
| 8. di pwāsō k'ă fərāt-ō?                | Du poisson qu'en fera-t-on?     |
| 9. ā tʃürĭə lə pōrtərō. <sup>2)</sup>   | Au curé [ils] le porteront.     |
| 10. pō rōtĭ ā kākłō.                    | Pour rôtir (au) dans le poêlon. |

(Auguste Joset, tisserand, et Joseph Joset, sacristain, à Courfaivre).

Comme on le voit, je n'ai donné que le vers nouveau de chaque strophe. — J'ai retrouvé le même vwęyəri à Corban, avec un refrain un peu différent et quelques légères variantes; mais je n'ai pu en avoir la mélodie:

- |                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. xü le pō dā <i>Lyon</i> , | Sur le pont de Lyon              |
| lē trwā fęyə ā rwā i sō.     | Les trois filles au roi y sont.  |
| trūsĭə, bĕl, vōt gōdyō,      | Troussez, belle, votre cotillon, |
| ĕl ā xi lō k'ĕ trēnə.        | Il est si long qu'il traîne.     |

Les autres strophes sont les mêmes, sauf la 7<sup>e</sup>:

- |  |  |
|--|--|
| 7. l'ĕ <sup>3)</sup> rāmwanē ĩ bē pwāsō      | Ils ont ramené un beau poisson         |
| k'n'ĕvĕ k'lĕ gōərdjə ę l'mōtō. <sup>4)</sup> | Quin'avait que la bouche et le menton. |
| trūsĭə, bĕl, vōt gōdyō,                      | Troussez, etc.                         |
| ĕl ā xi lō k'ĕ trēnə.                        |  |

## 38

mō pĕr m'ĕ mĕriĕ (vwęyəri) Mon père m'a mariée

(Patois de Courrendlin)

Gai.

mō pĕr m'ĕ mĕ - ri - ĕ ę l'ĕ - djə də tʃĭz ā; ę  
 m'ĕ bĕ - yĭə ĩ ā - nə də kĕ - trə vĭ dĭəj - ā. ę mwă, pō - vrə pə -  
 tĕ - tə, ko - mǎ pĕ - sĕ mĕ nō, ko - mǎ pĕ - sĕ mĕ nō?

<sup>1)</sup> Encore ici, forme régulière du futur de *řęvwă*; ce serait en français: je ravoirai, il ravoira. Cf. p. 138, note 3.

<sup>2)</sup> *Pōrtərō*, futur de *pōrtĕ* (Delémont); l'ajoulot dit *pōrtaxĕ*. C'est ce verbe-là que nous avons au n° 36, str. 8, et au n° 48, str. 2.

<sup>3)</sup> *L'ĕ* est mis pour *ĕl ĕ* = ils ont.

<sup>4)</sup> *Mōtō* signifie aussi bien *menton* que *mouton*.

1. mō pēr m'ē mēriē  
 ē l'ēdjə də tʃiz-ā;  
 ē m'ē bēyīə ī ānə  
 də kētrə-vī-dīəj<sup>1</sup>)-ā.  
 ē mwā, pōvrə<sup>2</sup>) pətētə,  
 komā pēsē mē nō? (bis)
2. lē prēmīər nō d'mē nās  
 dēvō lū y'ē kūtxiə;  
 ē m'ē vriə sēz-ēpāl,  
 s'ē bōtē ē drəmi.  
 ē mwā pōvrə pətētə,  
 Etc.
3. də bō mētī i m'yōvə,  
 txi mō pēr i m'ā vē.  
 — bōdjō, bōdjō, mō pēr,  
 kə l'bōdjō sē por vō!  
 vō m'ē bēyīə ī ānə  
 kə nə vā rā di tō! (bis)
4. — prā pāsīās, mē fēyə,  
 s'ā ī rētəxə mērtxē;  
 ēl ā ā yē mālētə.  
 krēbī,<sup>3</sup>) vōt-ē mōri?  
 tə sārē l'ēritiərə  
 də tō sō k'ēl ārē. (bis)
5. — ā diēl lē rətxāsə,  
 sə lē pʃēji n'i sō pə!  
 y'ēmərō mō ī ānə  
 pē mō kōtātəmā  
 kə d'ēvwā lē rətxāsə  
 də si vēyə mērtxē! (bis)
6. tʃē i sārē mōri,  
 i n'vō rā āportē  
 k'ēnə txəmūjə<sup>4</sup>) biātxə,  
 i nwā yəsū<sup>5</sup>) pē dxü.  
 vwāsi lē rēkōpās  
 kə mō pēr m'ē vōyü.
- Mon père m'a marié[e]  
 A l'âge de quinze ans;  
 Il m'a donné un homme  
 De quatre-vingt-dix ans.  
 Et moi, pauvre petite,  
 Comment passer ma nuit? (bis)
- La première nuit de mes noces  
 Avec lui j'ai couché;  
 Il m'a tourné ses épaules,  
 [Il] s'est mis à dormir.  
 Et moi, pauvre petite,  
 Etc.
- De bon matin je me lève,  
 Chez mon père je m'en vais.  
 — Bonjour, bonjour, mon père,  
 Que le bonjour soit pour vous!  
 Vous m'avez donné un homme  
 Qui ne vaut rien du tout!
- Prends patience, ma fille,  
 C'est un riche marchand;  
 Il est au lit malade.  
 Peut-être (veut)va-t-il mourir?  
 Tu seras l'héritière  
 De tout ce qu'il aura.
- Au diable les richesses,  
 Si les plaisirs n'y sont pas!  
 J'aimerais mieux un homme  
 Pour mon contentement  
 Que d'avoir les richesses  
 De ce vieux marchand!
- Quand il sera mort,  
 Je ne veux rien emporter  
 Qu'une chemise blanche,  
 Un noir (linge) vêtement par-dessus.  
 Voici la récompense  
 Que mon père m'a voulu[e].

(M<sup>me</sup> Kohler, Courrendlin).

<sup>1</sup>) *Dīaj-ā*. Decem = *dīax*, qui se prononce ainsi même devant une consonne (p. ex.: *dīax frā* = dix francs), mais devant une voyelle s'adoucit en *dīaj*, p. ex.: *dīaj ūr*, *dīaj ā*.

<sup>2</sup>) *Pōvrə*; en proclise on a toujours *pōr* (cf. *Arch.* III, p. 319, note 1); ici donc mot français.

<sup>3</sup>) *Krēbī*, littéralement «je crois bien», qui a pris le sens de «peut-être».

<sup>4</sup>) *Txəmūjə* n'est pas la forme ordinaire. *Camisia* = *txəmūədja* dans tout le *vādē*; mais l'Ajoie dit *txəmīje*. Cf. n° 48, str. 3.

<sup>5</sup>) *Yəsū*, forme régulière dérivée de *linteolu*.



mõ pēr ē djürīø . . . (vwěyøri) Mon père a juré . . . .

(Patois de Courrendlin)

*Vif.*



mõ pēr ē djü - riø k'ě mæ mē - riø - rě dē - vø trwāz - ä - mwě -



rø, læ - kē k'i vwē - rø, di - rø - lē di - rě - tø, di - rø - lē di - rē.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. mõ pēr ē djürīø<br/>k'ě mæ mēriærě<br/>dēvø trwāz - ämwērø,<br/>lækē k'i vŵērø.<sup>1)</sup><br/>dirøļě dirētø,<br/>dirøļě dirē!</p>       | <p>Mon père a juré<br/>Qu'il me marierait<br/>Avec trois amoureux,<br/>Lequel (que) je voudrais.<br/>Dironla directe,<br/>Dironla diré!</p>                     |
| <p>2. s'ā si bē pœltiø<sup>2)</sup><br/>k'ě m'ě vøyü bëyiø;<br/>k'i næ læ vø pø.<br/>k'ě næ sērě pēø<br/>søn - ēdyœyø āflē.<br/>dirøļě, etc.</p> | <p>C'est ce beau tailleur<br/>Qu'il m'a voulu donner;<br/>(Que) Je ne le veux pas.<br/>(Qu') Il ne saurait pas seulement<br/>Son aiguille enfiler.<br/>Etc.</p> |

<sup>1)</sup> *Vŵērø*, conditionnel; forme peu ou pas usitée; on dit partout en Ajoie comme à Delémont: *i vørø*.

<sup>2)</sup> On peut se demander comment le 3<sup>e</sup> vers des strophes 2, 3, 4 s'intercale dans le schéma rythmique et musical des strophes 1 et 5. — La chose est bien simple: on ne fait que répéter une des phrases musicales, comme suit:



s'ā si bē pœl - tiø k'ě m'ě vø - yü bë - yiø, k'i næ le vø



pø. kē næ sē - rě pēø søn - ē - dyœyø ā - fē - lē. di - rø - lē di -



rē - tø di - rø - lē di - rē.

Le chanteur ne se croit jamais lié à la mélodie; il l'allonge ou la raccourcit à son gré selon les paroles, qu'il chante de mémoire et qu'il modifie fréquemment. Cf. n° 68, strophes 1 et 2, et strophes 3, 4, 5.



3. s'ā si kǒrvĕjĭā  
k'ĕ m'ĕ vǒyü bĕyĭā;  
k'i nā lā vō pā.  
k'ĕ nā sĕrĕ pĕā  
sō myō fālĕ.  
dirōlē etc.
- C'est ce cordonnier  
Qu'il m'a voulu donner;  
(Que) Je ne le veux pas.  
(Qu') Il ne saurait pas seulement  
Son ligneul filer.  
Etc.
4. s'ā si txĕrbōnĕ  
kā m'ĕ vǒyü bĕyĭā;  
k'i nā lā vō pā.  
s'ā vĕt-ā lĕ fwār  
tōt-ĕtxarbōnĕ  
dirōlē, etc.
- C'est ce charbonnier  
Qu'il m'a voulu donner;  
(Que) Je ne le veux pas.  
[Il] s'en va à la foire  
Tout encharbonné.  
Etc.
5. s'ā si bĕ joueur,  
s'ā sū k'i vwĕrō!  
lü djüerĕ lĕ dĕsə,  
mwā i lĕ dĕsrō!  
dirōlē, etc.
- C'est ce beau joueur,  
C'est celui que je voudrais!  
Lui jouerait les danses,  
Moi je les danserais!  
Etc.

(M<sup>me</sup> Kohler, Courrendlin).

## 40

## Vwĕyĕri Ronde

(Patois de Courrendlin)

mō pĕr m'ĕ mĕriĕ, m'ĕ mĕriĕ trō tō. ĕ m'ĕ bĕyĭā-t-ĭ ānə txā n'ĕtĕ pā dā mō grĕ. ĕ s'ā vĕ ā lĕ fwār, ā lĕ fwār ĕ Nidau. ĕ n'mĕ rā rāpōrtĕ tx'ĭ ptĕ frōmĕdjōmā. <sup>1)</sup> mwā, y'ĕtō lātxūzāt, <sup>2)</sup> y'ā ĕswāyĕ ĭ pō. ĕl ĕ pri ĕnə brĕs, <sup>3)</sup> ĕ m' l'ĕ rōtū dxū l'dō. mwā, y'ĕtō mātināt, i-y'ĕ tōrjū lə kō.	Mon père m'a mariée, Il m'a mariée trop tôt. Il m'a donné un homme Qui n'était pas de mon gré. Il s'en va à la foire, A la foire, à Nidau. Il ne m'a rien rapporté Qu'un petit fromage(ment). Moi j'étais gourmande, J'en (essayai) goûtai un peu. Il a pris une branche, Il me l'a rompu[e] sur le dos. Moi, j'étais petite mâtine, Je lui ai tordu le cou.
--	---

(M<sup>elle</sup> Fromaigeat, dite la Mayou, 90 ans).

<sup>1)</sup> *Fōrmĕdjōmā*, mot absolument inusité. (Cf. p. 133, note 1).

<sup>2)</sup> *Lātxūzāt*, diminutif de *lātxū* ou plutôt *lĕtxū* = lécheur, gourmand, fém. *lātxūzā*.

<sup>3)</sup> *Brĕs*. Branca a donné *brĕs*; c'est la seule forme employée dans le Jura; un mot comme *brĕtxā*, correspondant au français *branche*, n'existe pas dans la langue courante.

## 41

nōz-ẽ trwā bẽlẽ pōmẽ      Nous avons trois belles pommes.

(Patois de Delémont)

*Gaiement.*



nōz - ẽ trwā bẽ - lẽ pō-mẽ, mẽ-dẽ-mẽ fā - sẽ-yə, lẽ rẽ-nə bwẽ-

tũ - zə, nōz - ẽ trwā bẽ - lẽ pō - mẽ.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | nōz-ẽ trwā bẽlẽ pōmẽ,<br>mẽdẽmẽ fāsẽyə, <sup>1)</sup> lẽ rẽnẽ<br>[bwẽtũzə,<br>nōz-ẽ trwā bẽlẽ pōmẽ. | Nous avons trois belles pommes,<br>Madame Faucille, la reine boiteuse,<br>Nous avons trois belles pommes. |
| 2. | — pũ bẽlẽ kə lẽ vōtrə,<br>mẽdẽmẽ, etc.<br>pũ bẽlẽ kə lẽ vōtrə.                                      | — Plus belles que les vôtres,<br>Madame, etc.<br>Plus belles que les vôtres.                              |
| 3. | — n'ã sẽrō-yə <sup>2)</sup> ẽvwã ẽnə,<br>mẽdẽmẽ, etc.<br>n'ã sẽrō-yə ẽvwã ẽnə?                      | — N'en saurais-je avoir une,<br>Madame, etc.<br>N'en saurais-je avoir une?                                |
| 4. | — nyã, nyã, <sup>3)</sup> pẽ p'lẽ kũ<br>mẽdẽmẽ, etc., [d'ẽnə,<br>nyã, nyã, pẽ p'lẽ kũ d'ẽnə.        | — Non, non, pas seulement la<br>Madame, etc., [queue d'une,<br>Non, non, etc.                             |

(M<sup>me</sup> Joséphine Joliat-Kaiser, Delémont).

Ceci est une ronde enfantine plutôt qu'un *vwẽyari*. Une fillette, qui fait face à ses compagnes, s'avance en chantant la première strophe; c'est elle qui est *mẽdẽmẽ fāsẽyə*. Ses camarades lui répondent par la 2<sup>e</sup> strophe, et le dialogue se poursuit jusqu'à la fin de la 4<sup>e</sup> strophe; alors toutes s'enfuient, poursuivies par « Madame Faucille », qui cherche à en attraper une, avec laquelle elle recommencera le jeu jusqu'à ce que toutes aient été prises. — Nous chantions à peu près les mêmes paroles et le même air à Lausanne:

1. Vous avez trois belles filles,  
Cousin, cousine, la reine boiteuse,  
Vous avez trois belles filles.
2. Plus belles que les vôtres, etc.

1) *Fāsẽyə* de *falcicula*; *falce* = *fā*.

2) *Yə* forme interrogative; *ego* = *i*: *i sẽrō*, *sẽrō-yə*?

3) *Nyã* = non, ne peut venir du latin *non*. Y a-t-il peut-être une influence de l'allemand *nein*?

## 42

driə txi nõ ... (vwëyəri) Derrière chez nous ...  
(Patois de Soulce, Delémont)

*Vif et gai.*

driə txi nõ ĭ - ā - brə-săk tō txēr-djiə də ptē lōj - lă; ě  
n'yā ě - vë k'ĩ bĩ pti - ñă k'mwă-në bĩ sō djër-gwə-nă. mi-të, mi-të,  
mi - tē-dyës, mi - tē, mi - tē, mi - djō - lā, mi - tē, mi - tē, mi - tē-dyës,  
mi - tē, mi - tē, mi - djō - lā.

driə txi nõ ĭ ābrəsăk<sup>1)</sup>  
tō txërdjiə də ptē lōjlă;<sup>2)</sup>  
ě n'y ā ěvë k'ĩ bĩ ptiñă  
k'mwănë bĩ sō djërgwəñă.<sup>3)</sup>  
mitë, mitë, mitëdyës, } bis  
mitë, mitë, midjōlā. }

Derrière chez nous un havresac  
Tout chargé de petits oiselets;  
Il n'y en avait qu'un bien petit  
Qui menait bien son petit jargon.

(Marianne Nicole-Schaffter, née en 1818, à Soulce).

## 43

txë õ mëriə lë fëyə ... (vwëyəri) Quand on marie les filles ...  
(Patois de Réclère, Ajoie)

txë õ më - riə lë fëyə, txë õ më - riə lë fëyə, õ  
lë mën ā lë mës, i - hă - hă! õ lë mën ā lë mës.

<sup>1)</sup> La tradition orale a altéré ce mot; je crois qu'il faudrait lire: ĭ ěbrə să = «un arbre sec», ce qui donnerait un sens bien meilleur. Ce qui a pu induire en erreur, c'est que le mot să, féminin sătə, se place toujours avant le substantif: di să pë = du pain sec, ĭ să bōrō = une toux sèche, ěnə sătə krōtə = une croûte sèche; ĭ ěbrə să serait donc une forme exceptionnelle qu'on aurait facilement corrompue en ābrəsăk = havresac. Cf. n° 72, note 4.

<sup>2)</sup> Də ptē lōjlă, par analogie, d'après: ĭ bël-ōjĕ. De même: grō-lōjĕ, dë ptē-lōjĕ.

<sup>3)</sup> Djërgwəñă, diminutif de djërgō.

1. *tʃẽ õ mɛ̃riã lɛ̃ fɛ̃yø*, <sup>1)</sup> (bis)      Quand on marie les filles,  
*õ lɛ̃ mɛ̃n* <sup>2)</sup> *ã lɛ̃ mɛ̃s*, <sup>3)</sup>      On les mène à la messe,  
*i hãhã!*      i hanhan!  
*õ lɛ̃ mɛ̃n ã lɛ̃ mɛ̃s.*      On les mène à la messe.
2. *lõ tʃyriã yõ dãmãd*: <sup>4)</sup> (bis)      Le curé leur demande:  
*ɛ̃t-võ lɛ̃ dõ kõtã?*      Etes-vous là donc content[e]?  
*i hãhã!*      i hanhan!  
*ɛ̃t-võ lɛ̃ dõ kõtã?*      Etes-vous là donc content[e]?
3. *õ nyã, rɛ̃põ lɛ̃ fɛ̃yø*, (bis)      Oh! non, répond la fille,  
*y'ɛ̃ bĩ d'ãtr ãmwɛ̃rõ*,      J'ai bien d'autres amoureux,  
*yũ hũhũ!*      Yu huhu!  
*y'ɛ̃ bĩ d'ãtr ãmwɛ̃rõ.*      J'ai bien d'autres amoureux.  
(M<sup>elle</sup> Delphine Jolissaint, ancienne institutrice, à Réclère).

## 44

*tõ drwã ãmẽ sẽ prẽ . . . (vwɛ̃yøri)*  
 Tout droit au milieu de ces prés  
 (Patois de Grandfontaine, Ajoie)

Adagio.



*tõ drwã ã - mẽ sẽ prẽ ẽ yẽ ẽ - nã mã - jõ bʒãtx; lɛ̃z -*  
*ã - mwɛ̃rõ i vẽ pɛ̃ dã - vẽ, pɛ̃ dã - riã . . . mwã k'i*  
*sœ lo prẽ - fɛ̃ - rɛ̃, i vẽ pɛ̃ lɛ̃ grã pũã-txø.*

*tõ drwã ãmẽ sẽ prẽ*      Tout droit au milieu de ces prés  
*ẽ yẽ ẽnã mãjõ bʒãtx;*      Il y a une maison blanche;  
*lɛ̃z-ãmwɛ̃rõ i vẽ*      Les amoureux y vont  
*pɛ̃ dãvẽ, pɛ̃ dãriã.*      Par devant, par derrière.  
*mwã k'i sœ lõ prẽfɛ̃rẽ,*      Moi qui suis le préféré,  
*i vẽ pɛ̃ lɛ̃ grã* <sup>5)</sup> *pũãtxø.*      Je vais par la grand' porte.

(Séraphin Vuillaume, Grandfontaine).

<sup>1)</sup> *Fɛ̃yø*. Ce mot que nous retrouverons souvent dans nos chansons, ne s'emploie plus aujourd'hui; on se sert exclusivement du terme *bɛ̃xãt*.

<sup>2)</sup> *Mɛ̃n*, mot français; le patois dirait: *mwãn*, de l'infinif *mwãnẽ*.

<sup>3)</sup> *Mɛ̃s*, mot français; le latin missa a donné régulièrement *mãs*: *i m'ã vɛ̃ ã lɛ̃ mãs* = je vais à la messe.

<sup>4)</sup> *Dãmãd*, forme française; on dit *dmẽdẽ*.

<sup>5)</sup> Cf. en français: *grand' mère, grand' soif, grand' rue*, etc.

## 45

bëyiä i yë . . . . . Donnez un liard . . . . .

(Patois de Réclère)

bëyiä i yë ä vënëtrë<sup>1)</sup>

k'ë di dë bwën dës;

bëyi-y ä dü, bëyi-y ä trā,

bëyi-y ä lë dözën.

Donnez un liard au ménétrier

Qui a dit de(s) bonnes danses;

Donnez-lui-en deux, donnez-lui-en

Donnez-lui-en la douzaine. [trois,

(Eugénie Theubet, 60 ans, Réclère).

## 46

mön-ëmā n'vö pə rvəni (lōdjə)

Mon amant ne veut pas revenir

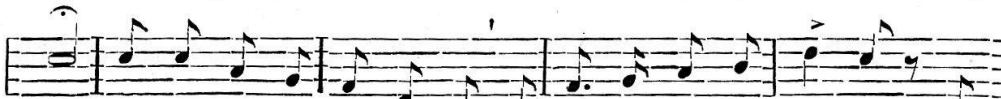
(Patois de St-Ursanne)

*Vif.*

mön-ë-mā n'vö pə rvə-ni, s'ā fō-lie də l'ä-tā-drə;



s'ë nə vö pə ër-və-ni, k'ë s'ā-lœx fër ë pā-drə! li-rə-lä



lä la-la-li-la li-rə la la li-la-li-la li-rə, la



la li la li-rə la, la li-la-li-rə la!

mön-ëmā n'vö pə rvəni,

s'ā fōliä də l'ätādrə;

s'ë nə vö pə ërvenī,

k'ë s'älœx fër ë pādrə!

lirela, etc.

Mon amant ne veut pas revenir,

C'est folie de l'attendre;

S'il ne veut pas revenir,

Qu'il s'aïlle faire (à) pendre!

Lirela, etc.

(Marguerite Marchand, 81 ans, St-Ursanne).

## 47

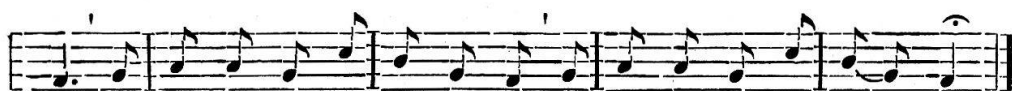
lë vëñə (lōdjə) La vigne

(Patois de St-Ursanne)

*Allegro.*

də tiär ä vë-ñə, vwä-li lë djō-liä vë-ñə; vë-ñi, vë-ñä lö

<sup>1)</sup> *Vënëtrë*, corruption d'un mot tel que *ménétrier* ou *ménéstrel*.



vĩ; vwă-li lĕ djō - liã vĕñə də vĩ, vwă-li lə vĩ ã vĕ - ñe

- |   |  |
|---|--|
| 1. də tiər <sup>1)</sup> ã vĕñə,<br>vwăli lĕ djōliã vĕñə;<br>vĕñĩ, vĕñã lə vĩ;<br>vwăli lĕ djōliã vĕñə də vĩ,<br>vwăli lə vĩ ã vĕñə.      | De terre en vigne,<br>Voici la jolie vigne;<br>Vignin-vignons le vin;<br>Voici la jolie vigne de vin,<br>Voici le vin en vigne.        |
| 2. də vĕñə ã grĕnə,<br>vwăli lĕ djōliã grĕnə;<br>grĕnĩ, grĕnã lə vĩ;<br>vwăli lĕ djōliã grĕnə də vĩ,<br>vwăli lə vĩ ã grĕnə.              | De vigne en graine,<br>Voici la jolie graine;<br>Grainin-grainous le vin;<br>Voici la jolie graine de vin,<br>Voici le vin en graine.  |
| 3. de grĕnə ã grĕpə,<br>vwăli lĕ djōliã grĕpə;<br>grĕpĩ, grĕpã lə vĩ;<br>vwăli lĕ djōliã grĕpə də vĩ,<br>vwăli lə vĩ ã grĕpə.             | De graine en grappe,<br>Voici la jolie grappe;<br>Grappin-grappons le vin;<br>Voici la jolie grappe de vin,<br>Voici le vin en grappe. |
| 4. də grĕpə ã ۆtə,<br>vwăli lĕ djōliã ۆtə;<br>ۆtĩ, ۆtã lə vĩ;<br>vwăli lĕ djōliã ۆtə də vĩ,<br>vwăli lə vĩ ã ۆtə.                         | De grappe en hotte,<br>Voici la jolie hotte;<br>Hottin-hottons le vin;<br>Voici la jolie hotte de vin,<br>Voici le vin en hotte.       |
| 5. də ۆtə ã trۆtə, <sup>2)</sup><br>vwăli lĕ djōliã trۆtə;<br>trۆtĩ, trۆtã lə vĩ;<br>vwăli lĕ djōliã trۆtə də vĩ,<br>vwăli lə vĩ ã trۆtə. | De hotte en trotte,<br>Voici la jolie trotte;<br>Trottin-trottons le vin;<br>Voici la jolie trotte de vin,<br>Voici le vin en trotte.  |
| 6. də trۆtə ã tyũvə,<br>vwăli lĕ djōliã tyũvə;<br>tyũvĩ, tyũvã lə vĩ;<br>vwăli lĕ djōliã tyũvə də vĩ,<br>vwăli lə vĩ ã tyũvə.             | De trotte en cuve,<br>Voici la jolie cuve;<br>Cuvin-cuvons le vin;<br>Voici la jolie cuve de vin,<br>Voici le vin en cuve.             |
| 7. de tyũvə ã tĕnə,<br>vwăli lĕ djōliã tĕnə;<br>tĕnĩ, tĕnã lə vĩ;<br>vwăli lĕ djōliã tĕnə də vĩ,<br>vwăli lə vĩ ã tĕnə.                   | De cuve en tonne,<br>Voici la jolie tonne;<br>Tonnin-tonnons le vin;<br>Voici la jolie tonne de vin,<br>Voici le vin en tonne.         |

<sup>1)</sup> *Tiər*, du patois ajoulot, est une forme très ancienne. Le *vădĕ* actuel dit *tĕər*, car ici *ĕ* entravé + *r* = *ĕr*. Ex: ferru = *fĕr*, herba = *ĕarb*, verme = *vĕr*, nervu = *nĕr*, hibernu = *övĕr*, etc. Mais dans la langue plus ancienne, on avait aussi *ĕ* entravé + *r* = *ĩr* (Cf. *Paniers*, vers 227: *hierbe*, vers 71: *pedre*). L'Ajoie a conservé ce dernier traitement hibernu: *ũvĩr*, ferru = *fĩr*, cervu = *sĩr*, etc.

<sup>2)</sup> C'est le mot allemand Trotte = pressoir.

- |   |   |
|---|---|
| 8. də tɛ̃nə ă pɔ̃,<br>vwăli lə djɔ̃li pɔ̃;<br>pɔ̃ti, pɔ̃tă lə vi;<br>vwăli lə djɔ̃li pɔ̃ də vi,<br>vwăli lə vi ă pɔ̃.             | De tonne en pot,<br>Voici le joli pot;<br>Potin-potons le vin;<br>Voici le joli pot de vin,<br>Voici le vin en pot.                   |
| 9. də pɔ̃ ă vār<br>vwăli lə djɔ̃li vār;<br>vārī, vāră lə vi;<br>vwăli lə djɔ̃li vār də vi,<br>vwăli lə vi ă vār.                  | De pot en verre,<br>Voici le joli verre;<br>Verrin-verrons le vin;<br>Voici le joli verre de vin,<br>Voici le vin en verre.           |
| 10. də vār ă gœlə,<br>vwăli lɛ̃ djɔ̃liə gœlə;<br>gœli, gœlă lə vi;<br>vwăli lɛ̃ djɔ̃liə gœlə də vi,<br>vwăli lə vi ă gœlə.        | De verre en gueule,<br>Voici la jolie gueule;<br>Gueulin-gueulons le vin;<br>Voici la jolie gueule de vin,<br>Voici le vin en gueule. |
| 11. də gœlə ă pēsə,<br>vwăli lɛ̃ djɔ̃liə pēsə;<br>pēsī, pēsă lə vi;<br>vwăli lɛ̃ djɔ̃liə pēsə də vi,<br>vwăli lə vi ă pēsə.       | De gueule en panse,<br>Voici la jolie panse;<br>Pansin-pansons le vin;<br>Voici la jolie panse de vin,<br>Voici le vin en panse.      |
| 12. də pēsə ă pixə,<br>vwăli lɛ̃ djɔ̃liə pixə;<br>pixī, pixă lə vi;<br>vwăli lɛ̃ djɔ̃liə pixə də vi,<br>vwăli lə vi ă pixə.       | De panse en pisse,<br>Voici la jolie pisse;<br>Pissin-pissons le vin;<br>Voici la jolie pisse de vin,<br>Voici le vin en pisse.       |
| 13. də pixə ă tiərə,<br>vwăli lɛ̃ djɔ̃liə tiərə;<br>tiəri, tiēră lə vi;<br>vwăli lɛ̃ djɔ̃liə tiərə də vi,<br>vwăli lə vi ă tiərə. | De pisse en terre,<br>Voici la jolie terre;<br>Terrin-terrons le vin;<br>Voici la jolie terre de vin,<br>Voici le vin en terre.       |
| 14. də tiərə ă vɛ̃nə, <sup>1)</sup> etc.  | De terre en vigne etc.  |

(Maria Lachat-Marchand, St-Ursanne)

J'ai trouvé cette *lōdje* à Villars-sur-Fontenais (M. Ernest Coullery, horloger); je ne fais qu'indiquer le premier vers de chaque strophe, la mélodie et les refrains étant les mêmes:

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 1. də tiər ă vɛ̃nə,<br>vwăli stə djɔ̃liə vɛ̃nə,<br>vɛ̃ni, vɛ̃nă lə vi, etc. | 6. də swăyə ă tɔ̃nə (tonne) . . .    |
| 2. də vɛ̃nə ă grɛ̃pə . . . . .  | 7. də tɔ̃nə ă pɛ̃rsə (perce) . . . . |
| 3. də grɛ̃pə ă ɔ̃tə . . . . .   | 8. də pɛ̃rsə ă litrə . . . . .       |
| 4. də ɔ̃tə ă prɛ̃s (presse) . . . . .                                       | 9. də litrə ă vār . . . . .          |
| 5. də prɛ̃s ă swăyə (seille, baquet) . . . . .                              | 10. də vār ă gœl . . . . .           |
|   | 11. də gœl ă pēsə (panse) . . . . .  |
|   | 12. də pāsə ă pixə (pisse) . . . . . |
|   | 13. də pixə ă tiər . . . . .         |

<sup>1)</sup> On recommence indéfiniment, autant que dure la *lōdja*.



## 48

lĕ dĕs dĕ găyĕ (lōdjĕ) La danse des guenilles  
(Patois de Vendlincourt, Ajoie)



tō di tā k'lĕ găyĕ dūr-rĕ, djĕ-mĕ lĕ pŷyĕ nĕ kräv-rĕ.

1. lĕ dĕs dĕ găyĕ, <sup>1)</sup> lĕ dĕs dĕ găyĕ, La danse des guenilles (bis),  
s'ā lĕ ni <sup>2)</sup> dĕ pŷyĕ. C'est le nid des poux.  
tō di tā k'lĕ găyĕ dŭrrĕ, <sup>3)</sup> (Tout du temps) Aussi longtemps  
que les guenilles dureront,  
djämĕ lĕ pŷyĕ nĕ kräv-rĕ. Jamais les poux ne crèveront.
2. tŷü m'ĕ fĕ pōtxĕ <sup>4)</sup> lĕ găyĕ? Qui m'a fait porter les guenilles?  
s'ā lĕ vār ĕ lĕ bōtāyā. C'est le verre et les bouteilles.  
tŷü m'ĕ fĕ vni kōkī? Qui m'a fait [de]venir coquin?  
s'ā lĕ vī ĕ lĕ brätvi <sup>5)</sup> C'est le vin et l'eau-de-vie.
3. ĕlĕrm! ĕlĕrm! <sup>6)</sup> mō tŷü brōl, (Alarme) Au secours! mon cul brûle,  
mĕ txmijĕ s'ā sā, Ma chemise s'en sent,  
mĕ pŷs s'āfüā; <sup>7)</sup> Mes puces s'enfuient;  
ĕlĕrm! ĕlĕrm! mō tŷü brōl! Au secours! mon cul brûle!
4. v'ā <sup>8)</sup> lĕ tā ĕ lĕ sĕjō Où est le temps et la saison  
k'i vādĵĕ <sup>9)</sup> lĕ tsĭvr? Que je gardais les chèvres?  
i mănüĕ lĕ riäm. <sup>10)</sup> Je maniais le(s) fouet(s).  
mitnĕ k'nĕ n'lĕ vādĵā pŷ, Maintenant que nous ne les gardons  
nĕ n'ĕ pŷ dĕ riäm. Nous n'avons plus de fouet. [plus,

<sup>1)</sup> *Găyĕ*, patois ajoulot; Delémont dit *gwăyĕ* = guenille (cf. p. 152, n° 49; *gwăyü*); mais j'ai pourtant trouvé *gwăyĕ* dans le patois de Miécourt (cf. p. 161, n° 66).

<sup>2)</sup> Le latin *ni du* = *nĭ* dans l'Ajoie; tout le *vādĕ* a la forme *nĭtĕ*, (cf. p. 163, note 3).

<sup>3)</sup> *Dŭrrĕ*, contracté pour *dŭrĕrĕ*; *dŭrĕrĕ* = *dŭriĕ*.

<sup>4)</sup> Cf. la remarque, p. 141, note 2.

<sup>5)</sup> *Brätvi* (cf. *Paniers*, 92), mot habituel pour désigner l'eau-de-vie, le *brandevin*.

<sup>6)</sup> C'est le cri habituel pour: A l'aide! au secours!

<sup>7)</sup> *S'āfüā*, 3<sup>e</sup> pers. plur. de l'indicatif présent du verbe *s'āfüĕrĕ*.

<sup>8)</sup> *V'ā*, pour *vŷ ā* = où est? Cette élision de l'*u* de *vŷ* est assez fréquente. Cf. *Paniers* vers 141: *v'ā lĕ rĕxpĕ* = où est le respect? Ibid., p. 10: *v'ā-s' k'ā lĕ bĕl* = *vŷ ā-s' k' ā lĕ bĕl*: où est-ce qu'est la belle?

<sup>9)</sup> Cf. p. 134, note 3.

<sup>10)</sup> *Riäm*, de l'allemand *Riemen*, n'a pas le sens de « courroie », mais de « fouet ». Cf. *Paniers*, v. 678.



5. brūnə, lə nōjĕyə<sup>1)</sup> sō brūnə, Brunes, les noisettes sont brunes,  
brūnə lə nōjĕyə. Brunes les noisettes.  
lə fĕyə ĕmā lə gĕrsō, Les filles aiment les garçons,  
ĕ mwā, i m'ā pĕsə! Et moi, je m'en passe!  
(Hélène Gigandet, 69 ans, Hospice des Vieillards, St-Ursanne)

## 49

dĕsə, dĕsə . . . . (lōdjə) Danse, danse . . . .  
(Patois de Bourrignon)

dĕ - sə, dĕ - sə, tʒü gwā-yŭ, nyŭ nə dĕ - sə kə nŭ dŭ;  
dĕ - sə, dĕ - sə, tʒü gwā-yŭ, nyŭ nə dĕ - sə kə nŭ dŭ!

dĕsə, dĕsə, tʒü gwāyŭ, Danse, danse, cul guenilleux,  
nyŭ nə dĕsə kə nŭ dŭ! Personne ne danse que nous deux!  
(M. H. Monnin, Bourrignon).

## 50

tŏ lə lō di bŏ . . . Tout le long du bois . . .  
(Patois de Grandfontaine, Ajoie)

tŏ lə lō di bŏ mĕ tʒü-lăt trĭn, trĭ-nə; tŏ lə lō di  
bŏ i lĕ rə-yŏ-vŏ. tʒĕ ĕl āt-ĕ-vŭ prŭ rə-yŏ-vĕ,  
ĕl-ĕ fā-lŭ lĕ lĕ-xĭə trĭ-nĕ.

tŏ lə lō di bŏ Tout le long du bois  
mĕ tʒülăt trĭn, trĭnə;<sup>2)</sup> Ma culotte traîne, traîne;  
tŏ lə lō di bŏ Tout le long du bois  
i lĕ rəyŏvŏ. Je la relevais.

<sup>1)</sup> Pour *noisette*, on a les deux mots: *nōjĕyə* et *nŭxăt*, dimin. de *nŭxə* = noix.

<sup>2)</sup> *Trĭnĕ* = traîner (cf. le vx. fr. *traîner*).

tʃē ěl āt-ĕvü<sup>1)</sup> prū rəyövē,  
 ěl-ĕ fālū<sup>2)</sup> lĕ lĕxiā trinĕ;  
 tō lə lō di bō, etc.

Quand elle a été assez relevée,  
 Il a fallu la laisser traîner;  
 Tout le long du bois, etc.

(Xavier Babey, Grandfontaine).

## 51

dūə, dūə, nikōlā!<sup>3)</sup> Dors, dors, Nicolas! (Berceuse)  
 (Patois de Grandfontaine)

*Lent.*

dūə, dūə, ni - kō - lā! lĕ nĕ - nĕ n'āp' ā l'ō - tā; ěl - lā ā lĕ  
 tʃō - jə - nāt, kə fĕ di twĕ - txə - lă pō st'āfnā k'ā driə l'fwĕ - nă,  
 tō frwā - yīə də miədj d'ūj - lă!

dūə, dūə,<sup>4)</sup> nikōlā!  
 lĕ nĕnĕ<sup>5)</sup> n'ā p'ā l'ōtā;  
 ěll-ā<sup>6)</sup> ā lĕ tʃōjənāt,<sup>7)</sup>  
 kə fĕ di twĕtxələ<sup>8)</sup>  
 pō st'āfnā<sup>9)</sup> k'ā driə l'fwĕnă,<sup>10)</sup>

Dors, dors, Nicolas!  
 La maman n'est pas à la maison;  
 Elle est à la cuisine,  
 Qui fait du gâteau  
 Pour ce petit enfant qui est derrière  
 [le poêle,  
 Tout frotté de fiente d'oiselet.

tō frwāyīə<sup>11)</sup> də miədj d'ūjlă.<sup>12)</sup>

(Séraphin Vuillaume, Grandfontaine).

1) Forme du participe propre au patois de Porrentruy; Delémont dit *ĕyü*. Cf. *Arch.*, III, p. 318, note 2.

2) *Fālū* est français; le patois dit *fāyü*, infinitif *fāyē*.

3) A proprement parler, ceci n'est pas une ronde; c'est une de ces chansons avec lesquelles on endort les enfants. Remarquer le grand nombre de diminutifs qui donnent à ce morceau une grâce naïve que la traduction française est impuissante à reproduire.

4) *Dūə* = impératif, est ajoulot. Le *vādĕ* dit: *dō*.

5) *Nĕnĕ*, mot enfantin au lieu de *mĕmĕ* = maman; papa = *pĕpĕ*, d'où *pāpō* = grand-père. Cf. le suffixe italien — *one*.

6) J'ai noté *ěll-ā*, parce qu'ici on fait sonner les deux *l*, comme dans l'italien *ella*.

7) *Tʃōjənāt*, diminutif de *tʃōjĕn* = cuisine.

8) *Twĕtxələ*, diminutif de l'ajoulot *twĕtxĕ* (*torca* + *ellu*); on dit aussi *tōtxĕ*. Cf. *Arch.*, III, p. 315, note 2.

9) *Afnă*, diminutif de *āfĕ*.

10) *Fwĕnă*, de *furnu* + *ittu*. Delémont dit: *fōrnă*.

11) *Frwāyīə*, du latin *fricare*, forme ajoulotte. Delémont a *frĕyīə*

12) *Ujlă* ou *ōjlă*, diminutif de *ōjĕ* (*avicellu*).

## 52

yü, yü, mõ txvā!<sup>1)</sup> Hue! hue! mon cheval

(Patois de Delémont)

yü, yü, mõ txvā,	Hue! hue! mon cheval,
pö älä dmē ā lē <sup>2)</sup> sā;	Pour aller demain au sel;
yü, yü, mõ rōsi,	Hue! hue! mon roncín,
pö älä dmē ā vī!	Pour aller demain au vin!
s'tō fē bī, t'ärē di vī;	Si tu fais bien, tu auras du vin;
s'tō fē mā, t'ärē di pixā də txvā.	Si tu fais mal, tu auras du pissat

(Dr Kaiser, Delémont). [de cheval.]

Voici une variante que j'ai entendue à Grandfontaine:

yü, yü, mõ txvā,	Hue! hue! mon cheval,
pö älä dmē ā lē sā;	Pour aller demain au sel;
yü, yü, mõ bidē,	Hue! hue! mon bidet,
pö älä dmē ā lē pwä;	Pour aller demain à la poix;
yü, yü, mõ rōsi,	Hue! hue! mon roncín,
pö älä dmē ā vī;	Pour aller demain au vin;
yü, yü, mõ vėlā, <sup>3)</sup>	Hue! hue! mon petit veau,
pö älä dmē ē sǎbā; <sup>4)</sup>	Pour aller demain aux sabots;
yü, yü, mõ püträt, <sup>5)</sup>	Hue! hue! ma jument,
pö älä dmē ā lē fwārät!	Pour aller demain à la foire!

(Séraphin Vuillaume, Grandfontaine).

## 53

dχīdχə, mē dχīdχə,<sup>6)</sup> . . . (vwěyəri) Violon, mon violon . . .

(Patois de St-Ursanne)

dχīdχə, mē dχīdχə,	Violon, mon violon,
lē miēn vē mö k'lē tiēn.	Le mien va mieux que le tien.
i n' txīērō p' txü lē tiēn	Je ne ch . . rais pas sur le tien
pö fēr älä lē miēn.	Pour faire aller le mien.

(Marguerite Marchand, 81 ans, St-Ursanne).

<sup>1)</sup> Se dit en faisant sauter un enfant sur les genoux. On a également en français: *A cheval sur mon bidet; quand il trotte, il fait des pets!*

<sup>2)</sup> Le latin *sale* = *sā*, toujours féminin dans nos patois jurassiens.

<sup>3)</sup> *Vėlā* = *vitellu* + *ittu*, petit veau.

<sup>4)</sup> *Sǎbā* = *sabot*; le *sabbat* = *lə sěbě*.

<sup>5)</sup> *Püträt* est le mot ordinaire pour jument; *djəmā* est moins employé (On a aussi le simple: *pütrə*. Cf. vieux frç. *poultre*, du bas latin *puletra*, *poledra*. *Putrat* = *puletra* + *ittu*).

<sup>6)</sup> *Dχīdχə*, féminin (de l'allemand *Geige*), d'où le verbe *dχīdχē Paniers*, 214). Cf. anc. fr. *gigue*.

54

nō djā dyā . . . (vwëyëri) Nos gens disent . . .  
(Patois de St-Ursanne)

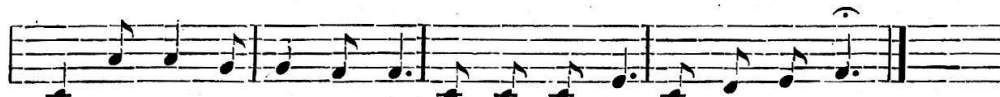
nō djā dyā k'nō sō fō, Nos gens disent que nous sommes  
bwayā, būəb, bwayā, būəb, Buvons, garçons, (bis) [fous,  
nō djā dyā k'nō sō fō, Nos gens disent, etc.  
bwayā, būəb, ě dmūrā fō!<sup>1)</sup> Buvons, garçons, et demeurons fous!  
(Marg. Marchand).

55

hop! lë vëyø . . . . (vwëyëri) Hop! la vieille . . . .



hop! lë vë-yø! sät, lë djüən! tra la la la, tra la la la!



hop! lë vë-yø! sät, lë djüən! tra la la la, tra la la la!

hōp! lë vëyø! Hop! la vieille!  
säte, lë djüən! tra la la la . . . Saute, la jeune! Tra la la la . . .  
(Marguerite Marchand, St-Ursanne).

56

s'ät-ā valsē . . . (vwëyëri) C'est en valsant . . .  
(Patois de Bourrignon)

*Tempo di Valse.*



s'ät-ā val-sē k'ā fë dē kō-kē-tø, s'ät-ā val-sē k'ā



fë dëz-ë-mä. ø lä li ø lä lä, lä li ø lä lä, ø lä



li ø lä lä, ø lä li ø lä lä. ø lä lä.

<sup>1)</sup> Variante: *bwayā, būəb, ě tənā kō*, Buvons, garçons, et (tenons coup) restons fermes au poste!

s'at-ã vãlsẽ k'ã fẽ dẽ kõkõtã, C'est en valsant qu'on fait des conquêtes.

s'at-ã vãlsẽ k'ã fẽ dẽz-ẽmã. C'est en valsant qu'on fait des  
õ lã li, õ lã lã, etc. Oh! la li, etc. [amants.]

(M. H. Monnin, instituteur, à Bourrignon).

## 57

õ krã dẽ lẽ bõ . . . (vwëyëri) O corbeau dans les bois.  
(Patois de Pleigne)

*Valse.*

õ krã dẽ lẽ bõ, t'ẽ ï fõ, tã n'sẽ rã; tã dĩ k'tã sẽ dẽ-  
sĩa, tã m'fõ dẽ kõ dã piã!

õ krã <sup>1)</sup> dẽ lẽ bõ,	O corbeau dans les bois,
t'ẽ ï fõ, tã n'sẽ rã;	Tu es un fou, tu ne sais rien;
tã dĩ k'tã sẽ dẽsĩa,	Tu dis que tu sais danser,
tã m'fõ dẽ kõ dã piã!	Tu me (fous) donnes des coups
	(M <sup>me</sup> Susette Kohler, à Delémont). [de pied!]

## Variante en patois de Vermes:

1. t'ẽ ï fõ, tã n'sẽ rã,	Tu es un fou, tu ne sais rien,
tã nã sẽ p' dẽsĩa;	Tu ne sais pas danser;
t'ẽ ï fõ, tã n'sẽ rã,	Tu es un fou, tu ne sais rien,
tã mã frãtã xũ lẽ piã.	Tu me frottes sur les pieds.
2. t'ẽ ï fõ, tã n'sẽ rã,	Tu es un fou, tu ne sais rien,
tã nã sẽ p' vĩa;	Tu ne sais pas tourner;
t'ẽ ï fõ tã n'sẽ rã,	Tu es un fou, tu ne sais rien,
tã m'fõ dẽ kõ dã piã!	Tu me (fous) donnes des coups
	(M <sup>elle</sup> Fleury, institutrice à Vermes). [de pied!]

57<sup>bis</sup>

Sur le même air on chantait encore le *vwëyëri* suivant:

mẽ mmĩ <sup>2)</sup> ã mãlõtã	Ma grand' mère est malade
trã djõ dã lẽ snẽnã,	Trois jours de la semaine,
lã djödẽ, l'vãrdẽ,	Le jeudi, le vendredi,
lã dũãmwãnẽ ẽ mẽdẽ.	Le dimanche à midi.

(M<sup>me</sup> Susette Kohler, Delémont).

1) *Krã*, mot ordinaire pour corbeau; m. h. a. *krá*, n. h. a. *Krähe*.

2) *Mmĩ* = grand' mère. Cf. p.153, note 5.

58

s'ā lĕ zŏĕ . . . (vwĕyĕri) C'est la Zoé . . .  
(Patois de Pleigne)



s'ā lĕ zŏĕ,<sup>1)</sup> s'ā lĕ zŏĕ, C'est la Zoé, (bis)  
kə s'lĕxə ă lĕ pŏ ĩ dəmĕ; Qui se laisse aller pour une demi;  
s'ā lĕ zŏĕ, s'ā lĕ zŏĕ, C'est la Zoé, (bis)  
kə s'lĕxə ă lĕ pŏ ĩ dmĕ txāvĕ.<sup>2)</sup> Qui se laisse aller pour une demi-chopine.

59

ĕ y'ĕvĕ ĕnə bĕxăt . . . (vwĕyĕri) Il y avait une fille . . .

Valse.



vni ĕ mŏ - ri, s'ā lə dyĕl kə l'ĕ pri.  
ĕ y'ĕvĕ ĕnə bĕxăt Il y avait une fille  
kə n'ĕmĕ pə lĕ bŭəb; Qui n'aimait pas les garçons;  
ĕl ā vni ĕ mŏri, Elle est venu[e] à mourir,  
s'ā l'dyĕl kə l'ĕ pri.<sup>3)</sup> C'est le diable qui l'a pris[e].  
(Pleigne, Vermes et toute l'Ajoie).

60

nŏt<sup>4)</sup> *Philomène* (lŏdjə) Notre Philomène

Allegro.

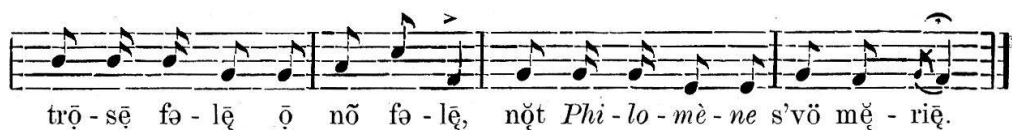


<sup>1)</sup> Variantes: s'ā lĕ zŏĕ k'ĕ ĩ grŏ lŏjĕ = C'est la Zoé qui a un gros oiseau . . .  
(Courrendlin); ou bien: s'ā lĕ zŏĕ, si pə mŏxĕ = C'est la Zoé, ce vilain morceau . . .  
(St-Ursanne). Ce chant est très répandu dans tout le pays de Delémont.

<sup>2)</sup> Txāvĕ, ancienne mesure, est l'ancienne chopine.

<sup>3)</sup> Pri a la même forme pour les deux genres.

<sup>4)</sup> Nŏt, forme proclitique. En français tout le monde dit aussi: not' Philomène, not' fille, not' femme. On n'emploie nŏtrə que comme pronom: s'ā l' nŏtrə, s'ā l' vŏtrə. A la 3<sup>e</sup> personne du pluriel, on a les formes analogiques si particulières: lə lŭətrə = le leur; lĕ lŭətrə = la leur; lĕ lŭətrə = les leurs.



trō - sē fə - lē ō nō fə - lē, nōt *Phi-lo-mè-ne* s'vō mē - riē.

- |   |   |
|---|---|
| 1. nōt <i>Philomène</i> s'vō mēriē,<br>sō trōsē n'a pə ākwē <sup>1)</sup> flē.<br>— trōsē fəlē ō nō fəlē,<br>nōt <i>Philomène</i> s'vō mēriē. | Notre Philomène se veut marier,<br>Son trousseau n'est pas encore filé.<br>— Trousseau filé ou non filé,<br>Notre Philomène se veut marier.             |
| 2. sē mēr y'ē di: ētā ī pō,<br>t'ē bī l'tā də t'tōdr lə kō.<br><br>— tōdrə lə kō ō bī lə dō,<br>ē mē l'fā di pramiē kō!                       | Sa mère lui a dit: Attends un peu,<br>Tu as bien le temps de te tordre<br>[le cou.<br>— Tordre le cou ou bien le dos,<br>Il me le faut du premier coup! |
| 3. . . . .<br>. . . . .<br>— kə sē bōsü ō mā lōtū,<br>ī l'ēvālro bī tō krü!   | . . . . .<br>. . . . .<br>— Qu'il soit bossu ou mal f...ichu,<br>Je l'avalerais bien tout cru!  |

(Marguerite Marchand, 81 ans, St-Ursanne).

## 61

tōtə fēyə kə pātə . . . (lōdjə) Toute fille qui pète . . .

(Patois de St-Ursanne)

tō - tə fē - yə kə pā - tə n'ē pə lē mōə ā tχü.  
sōə - χə, mō kă - mə - rā - də, pō mwa k'i n'ā pō pü! la la la  
la la la la la la la la la la la la la la la  
la la la la la la.

tōtə fēyə kə pātə  
n'ē pə lē mōə ā tχü.  
sōəχə, mō kāmərādə,  
pō mwa k'i n'ā pō pü!  
La la la la . . . . .

Toute fille qui pète  
N'a pas la mort au cul.  
Souffle, mon camarade,  
Pour moi (que je) qui n'en peux plus!  
La la la . . . . .

(Marguerite Marchand, St-Ursanne).

<sup>1)</sup> Forme ajoulotte, Delémont dit: *ēkō*.



## 62

s't'ētō ěvü . . . . Si tu avais été . . . .

(Patois de St-Ursanne)

s't'ētō ěvü <sup>1)</sup> ĩ ämwērō <i>fidèle</i> ,	Si tu avais été un amoureux fidèle,
t'ērō kütxiä lě nō ätrə mē brě;	Tu aurais couché la nuit entre
mē djemē d'lě vīa	Mais jamais de la vie [mes bras;
t'n'ērō s't' ōncēr de mwä.	Tu n'auras cet honneur de moi.

(Marguerite Marchand, St-Ursanne).

## 63

mō pēr ěvĕ ĩ ěnə . . . (vwĕyĕri) Mon père avait un âne . . .

(Patois de Buix, Ajoie)

- |  |   |
|--|---|
| 1. mō pēr ěvĕ ĩ ěnə,<br>mirgŭ, mirgĕtə,<br>ě mwä i ä ěvō dŭ,<br>mirgŭ.   | Mon père avait un âne,<br>Mirgou, mirgouette,<br>Et moi j'en avais deux,<br>Mirgou. |
| 2. i lĕz-ĕ mwänĕ pĕtrə,<br>mirgŭ, mirgĕtə,<br>ā grō vwärdjĭä di lŭ,<br>mirgŭ.                                      | Je les ai menés paître<br>Au gros verger du loup.                                   |
| 3. tŷĕ lo lŭ s'i rĕvwäyə,<br>mirgŭ, mirgĕtə:<br>— vwäsi bō dĕdjünō! <sup>2)</sup><br>mirgu!                        | Quand le loup (s'y) se réveille:<br>— Voici bon déjeuner!                           |
| 4. — ō nyä, rĕpōdi l'ěnə,<br>mirgŭ, mirgĕtə,<br>dmĕ s'ā lĕ fĕtə txi nŭ,<br>mirgŭ.                                  | — Oh! non, répondit l'âne,<br>Demain c'est fête chez nous.                          |
| 5. ě yi v'ĕvwa <sup>3)</sup> dĕ tĕtrə, <sup>4)</sup><br>mirgu, mirgĕtə,<br>di rŭtitŭ tisŭ, <sup>5)</sup><br>mirgŭ. | Il y va avoir des tartes,<br>Du rôti . . . . (?).                                   |

(M<sup>me</sup> Fenk-Mouche, Porrentruy).

1) Cf. p. 153, note 1.

2) Cf. p. 163, note 2. C'est le premier repas du matin.

3) Très belle contraction pour: ě yi vĕ, ou ě yi və ěvwa = «il y va» ou «il y veut avoir».

4) Tĕtrə avec métathèse de l'r pour tĕrtə = tarte.

5) Di rŭtitŭ tisŭ, expression qui ne veut rien dire; «rôti» se dit rŭti.



## 64

vwäsi l'ürätə (vwëyəri)

Voici l'heure

(Patois de Courfaivre)

mō vwayiə<sup>1)</sup> ā dëfärë,  
 nō l'färë ë refärë,  
 djätia brünätə,  
 pë læ märëtxä<sup>2)</sup> d'ëlë.  
 vwäsi l'ürätə;<sup>4)</sup>  
 ël ā tä d'nōz-ä älä,  
 vwäsi l'ürätə.

Mon cheval est déferré,  
 Nous le ferons (à) referrer,  
 Gentille brunette,  
 Par le maréchal d'Elay.<sup>3)</sup>  
 Voici l'heure;  
 Il est temps de nous en aller,  
 Voici l'heure.

Cf. le refrain de danse: *Car il est tin de nos indalla.*  
*Et dè condzi prendre, dans les Chants du Rond d'Estavayer*  
 (Fribourg 1894), n<sup>o</sup> XL.

## 65

i t'ë prätë ĩ txvā . . .

Je t'ai prêté un cheval

(Patois de Vermes)

i t'ë prätë ĩ txvā,  
 yŭ!  
 kə s'äpələ Grimōriä.<sup>5)</sup>  
 yŭ!  
 i l'ë räkötrë ä txmĭ;  
 yŭ!  
 tə yi bëyō trō ë mwänë,  
 yŭ!  
 tə y'ë trō fötü d'kō.  
 yŭ!  
 i tə n' lə<sup>6)</sup> vō pü prätë,  
 yŭ!  
 tə n'ä-ë pə ëyü t'özë,  
 yŭ!

Je t'ai prêté un cheval,  
 You!  
 Qui s'appelait Gris-moreau.  
 You!  
 Je l'ai rencontré en chemin,  
 You!  
 Tu lui donnais trop à mener,  
 You!  
 Tu lui as trop (foutu) donné de coups.  
 You!  
 Je ne te le veux plus prêter,  
 You!  
 Tu n'en as pas eu souci.  
 You!

(M<sup>lle</sup> Fleury, institutrice, à Vermes).

<sup>1)</sup> *Vwayiə*, c'est la seule fois que j'ai rencontré ce mot pour *cheval*; on doit sans doute le dériver d'un *viariu* (de *via*) = celui qui court sur la route.

<sup>2)</sup> *Märëtxä*, forme hybride, à moitié française. Le mot ordinaire est: *mërtxä*, dérivé régulièrement de *maniscalcu*.

<sup>3)</sup> Elay, hameau en dessus de Vermes.

<sup>4)</sup> Diminutif de *ür* (h o r a).

<sup>5)</sup> *Grimōriä*. Nous avons le même mot, mais corrompu, p. 162, str. 4: *gribōriä* = gris moreau. Cf. le français *moreau*, diminutif de *more*, et l'italien *morello* = cheval au poil noir foncé, vif, et luisant.

<sup>6)</sup> Remarquons ici une tournure très fréquente dans notre patois, la négation *ne* placée après le pronom personnel conjoint: *Söli mē n'fë rä* = *ça me ne fait rien*. Cette façon de s'exprimer a même passé dans le français populaire: Vous *me ne* l'avez pas dit; il *te ne* faut pas le dire; je *me ne* suis pas trompé, je *me ne* trompe pas si facilement! etc.

## 66

s'ā lə vī ě l'brātəvī . . . C'est le vin et l'eau de vie . . .

(Patois de Miécourt)

s'ā lə vī ě l'brātəvī C'est le vin et l'eau-de-vie  
 kə m'ē fē ě dāvni kōkī; Qui m'ont fait (à) devenir coquin;  
 s'ā lē vār ě lē bōtēyə (C'est) Ce sont les verres et les  
 [bouteilles  
 kə mə fē pōrtē dē gwāyə.<sup>1)</sup> Qui me font porter des guenilles.

## 67

bōdjō, piārlĕ . . . Bonjour, Pierrot . . .

(Patois de Courroux)

bōdjō, piārlĕ,<sup>2)</sup> Bonjour, Pierrot,  
 piārlĕ, bōdjō. Pierrot, bonjour.  
 — mə bĕyərī<sup>3)</sup> -vō vōtrə kätřinə? — Me donnerez-vous votre Ca-  
 therine?  
 — i<sup>4)</sup> n'ě ni vĕti,<sup>5)</sup> ni trōslĕ;<sup>6)</sup> — Elle n'a ni vêtements, ni  
 trousseau;  
 mō bĕ piārlĕ, s'n'ā pə pō tō nĕ. Mon beau Pierrot, ce n'est pas  
 (Catherine Gueniat, 89 ans). [pour ton nez.

## 68

i m'ā vĕ txī lə djĕtχă . . . (vwĕyĕri)  
 Je m'en vais chez le petit Jacques.

(Patois de Courroux)

1. i m'ā vĕ txī lə djĕtχă,<sup>7)</sup> Je m'en vais chez le petit Jacques,  
 lidela, Li de la,  
 s'ĕtĕ pō ālē vwā yō fĕyə. C'était pour aller voir leurs filles.  
 — tχĕ mĕriĕdjə i bĕyərī-vo, — Quel mariage lui donnerez-vous,  
 ditə-lō, Dites-le,  
 ā lĕ bĕlə margĕritə? A la belle Marguerite?

<sup>1)</sup> Cf. p. 151, note 1.

<sup>2)</sup> *Piārlĕ*. C'est le mot Pierre (*Piār*) avec le suffixe diminutif allemand -li ou -le. D'habitude on dit: *Piāră* = Petru + ittu.

<sup>3)</sup> *Bĕyərī* semble être pour *bĕyārĕ*, 2<sup>e</sup> pers. plur. futur: *i bĕyārĕ*, *tə bĕyārĕ*, *ě bĕyārĕ*, *nō bĕyārĕ*, *vō bĕyārĕ*, *ě bĕyārĕ*. Je ne sais à quoi attribuer cette forme, qui se retrouve dans le n<sup>o</sup> suivant, str. 2. Peut-être faut-il lire: *bĕyārĭ*, 2<sup>e</sup> pers. plur. conditionnel. Le sens serait alors: « Me donneriez-vous votre Catherine? »

<sup>4)</sup> *I* = elle: *i ā vni* = elle est venue; mais on a aussi *ĕl*.

<sup>5)</sup> *Vĕti* dans le sens de vêtements n'est pas employé habituellement; on dit plutôt: *ĕyō* = haillons; par exemple: *dĕ bĕl ĕyō*. *Vĕti* est l'infinitif ou le participe passé.

<sup>6)</sup> *Trōslĕ*. Cf. p. 158, str. 1, où nous avons le simple *trōsĕ*. Ici encore c'est le suffixe allemand -li; en patois on dirait *trōslă*.

<sup>7)</sup> *Djĕtχă* = *djĕtχə* (Jacques) + diminutif -ă (-ittu).

2. — ĩ mēriēdjə də sāt-ētyü,  
 nō pas pü,  
 ě sō yē də mēriēdjə.  
 ěnə fēyə ōzīdalē,<sup>1)</sup>  
 bī lērdē,  
 pǝ kmāsīə lə tʃöjanēdjə. — Un mariage de cent écus,  
 Non pas plus,  
 Et son lit de mariage.  
 Une fille . . . . . (?)  
 Bien lardée,  
 Pour commencer le cuisinage.
3. ěnə txērūə də xē būə,  
 tǝ bʃē būə,  
 pǝ kmāsīə lə lēbūrēdjə. — Une charrue de six bœufs,  
 Tous blancs bœufs,  
 Pour commencer le labourage.
4. ěnə ěrnā<sup>2)</sup> də txvā,  
 gribǝriā,<sup>3)</sup>  
 pǝ mwānē lo trōslēdjə. (Une harnachée) Un attelage de  
 Gris-pommelés, [chevaux,  
 Pour mener le troussseau.
5. ěnə nyā<sup>4)</sup> də püsī,  
 trātə ě sītʃə,<sup>5)</sup>  
 pǝ kmāsīə lo pēyəzənēdjə. — Une couvée de poussins,  
 Trente (à)-cinq,  
 Pour commencer le train de paysan.
- (M<sup>me</sup> Bernasconi-Gueniat, à Courroux).

## 69

i m'ā sœ rālē ā mōtīə      Je m'en suis (r)allé à l'église  
 (Patois de Develier)

1. i m'ā sœ rālē ā mōtīə;      Je m'en suis allé à l'église;  
 s' n'a pə pǝ prēyīə.      Ce n'est pas pour prier.  
 yū!      You!

<sup>1)</sup> J'ignore ce que signifie ce mot *ōzīdalē*; la personne qui m'a chanté cette ronde ne le savait pas non plus . . . mais le chantait quand même de confiance. Que veut dire cette «*fil*le . . . bien lardée pour commencer le cuisinage?» Faut-il y voir un autre mot? Par exemple le mot *fēyə* (avec *ē*), qui signifie un *brandon*? Mais le sens n'est pas plus satisfaisant. En tous cas, on ne peut y voir un dérivé de *feta*, *brebis*, qui est inconnu à notre patois, et qui aurait donné un mot comme *fǝə* ou *fǝyə* (cf. *m o n e t a* = *mnǝə*, *s e t a* = *sǝə*, *c r e t a* = *grǝə* et *k r i d*). J'ai trouvé à Pleigne le mot *fūəyat* = *feta* + *itta*. — Je laisse donc tel quel ce passage très altéré sans chercher à l'expliquer.

<sup>2)</sup> Vieille forme pour *ěrnē*. Le traitement - a t a = - ā est très ancien et ne se retrouve plus que dans le Val Terby (Courchapoix, Corban, Mervelier et Montsevelier). Les *Paniers* ont encore fréquemment cette forme en -ā, mais elle a disparu du patois actuel de Delémont; l'Ajoie ne la connaît absolument pas. Partout - a t a = - ē.

<sup>3)</sup> *Gribǝriā*, forme altérée pour *grimǝriā*. Cf. p. 160, note 6.

<sup>4)</sup> *Nyā* = *n i d a t a*; aujourd'hui *nyē*. Preuve de l'ancienneté de cette ronde.

<sup>5)</sup> *Sītʃə* a toujours cette forme, même devant une consonne; par exemple: *sītʃə frā* = cinq francs.

- |   |  |
|---|--|
| s'ētē pō rir ę rədyĕdjē <sup>1)</sup><br>yŭ!                              | C'était pour rire et regarder<br>You!  |
| mĕ miə k's'ā vĕ mĕriĕ.<br>yŭ!   | Ma miĕ qui s'en va marier.<br>You!   |
| 2. lə mari ki lĕ mĕriĕ<br>m'ĕvitə ę yōt dĕdjünĕ. <sup>2)</sup><br>yŭ!     | Le mari qui (la maria) l'épousa<br>M'invite à leur (déjeuner) dîner.<br>You! |
| .....   | .....  |
| .....   | .....  |
| 3. ę m'ĕ mi lə pü ā bü,<br>pō s' k' ętō lə pü nitχŭ, <sup>3)</sup><br>yŭ! | Ils m'ont mis le plus au bout,<br>Parce que j'étais le plus jeune,<br>You!   |
| viz-ĕ-vi d'lĕ mĕriĕ.<br>yŭ!   | Vis-à-vis de la mariée.<br>You!  |
| brīdyĕ <sup>4)</sup> nōz-āmŭr pĕsĕ!<br>yŭ!                                | Buvons (à) nos amours passés!<br>You!  |

(Jean-Baptiste Joray, né en 1807).

## 70

Même *vwĕyeri*  
(Patois de Vermes)

- |  |  |
|--|--|
| i m'ā sĕt-älĕ ā mōtiā,<br>mĕ s' n'ĕtĕ pə pō prwāyĭā. <sup>5)</sup> | Je m'en suis allé à l'église,<br>Mais ce n'était pas pour prier. |
|--|--|

<sup>1)</sup> *Rədyĕdjĕ*, mot inusité; on ne dit que *rĕvizĕ* ou *rāvŵĕtiā*. Cf. n<sup>o</sup> suivant: *rĕvizĕ*. On a cependant le substantif *lə rədyĕ* = le regard.

<sup>2)</sup> Les noms des repas changent beaucoup suivant les villages; bien souvent *dĕdjünĕ* signifie «dîner». Mais, en général, voici comment, dans le *vādĕ*, on désigne les repas: 1. *dĕdjünĕ* = déjeuner (*lə dĕdjünō* = le déjeuner du matin); cf. n<sup>o</sup> 63, str. 3. 2. *nōnĕ* = dîner (*lĕ nōnə* = le dîner, à midi); en Ajoie: *dĕdjünĕ* ou *dinĕ*. 3. *nōnāĭĕ* = goûter, à 4 heures; en Ajoie: *nŭnĕ*, *lĕ nŭnə*. 4. *mārādĕ* souper (*lĕ mārādə*, le souper, repas du soir); en Ajoie: *mwĕrādĕ*, *lĕ mwĕrādə*.

<sup>3)</sup> *Nitχŭ* peut être dérivé de *nitχə* (morve) et signifier «morveux». Mais on pourrait aussi le faire venir du mot *nid* = *nitχə* (dans tout le Delémont, p. 151, note 2); le *nitχŭ* serait alors le plus petit de la couvée, celui qui reste le plus longtemps au *nid*. C'est plutôt ce sens-là que comporte ce mot; c'est bien plutôt une caresse qu'une injure dans le bouche d'une maman qui parle de son dernier né. — Ce qui semble confirmer cette manière de voir, c'est qu'on donne le nom de *txiānitχə* (*txiāni*, Ajoie) = «chie au *nid*» au plus petit d'une portée, au dernier venu qui reste un peu malingre, tandis que les autres prospèrent.

<sup>4)</sup> *Brīdyĕ* (cf. l'ital. *brindisi* et le fr. *brinde*) = porter la santé de quelqu'un (allemand *bringen?*).

<sup>5)</sup> *Prwāyĭā* est ajoulot. (Cf. p. 162, str. 1, *prĕyĭā*).

s'ētē pō rir ě rēvizē  
yü!  
mē miə k'älē s'mēriē.  
yü!

C'était pour rire et regarder  
You!  
Ma mie qui allait se marier!  
You!

(M<sup>lle</sup> Fleury, institutrice).

## 71

lō pōmyē dü (vwęyəri) Le pommier doux  
(Patois de Bonfol)

*Allegro.*

s'ā də - riə txiə mō pēr, li āt - ĩ pō-myē dü; li  
āt - ĩ pō-myē dü, *sans doute* yü! li āt - ĩ pō - myē dü.

1. s'ā dəriə txiə mō pēr, C'est derrière chez mon père,  
li āt-ĩ pōmyē dü;<sup>1)</sup> Il y a un pommier doux,  
li āt-ĩ pōmyē dü, Il y a un pommier doux,  
*sans doute, yü!* Sans doute, you!  
li āt-ĩ pōmyē dü. Il y a un pommier doux.

2. *Trois jeunes demoiselles  
Étant à l'ombre dessous,  
Étant à l'ombre dessous,  
Sans doute, yü!  
Étant à l'ombre dessous . . .<sup>2)</sup>*

(Pierre-Joseph Mamie, Hospice des Vieillards, St-Ursanne).

## 72

lěz-ētχęyə ě lē pōtä . . . Les écuelles et les petits pots . . .  
(Patois de Rocourt, Ajoie)

lěz - ē-tχęyə ě lē pō - tä, s'ā lē mnüə dėz - ě - djō -  
lā; lē byä pŷyə ě lē mwēr-pyō, s'ā l'byä pē dė mō - tē - ñō.

<sup>1)</sup> *Li āt-ĩ pomyē dü* est français: *li ā* est mis pour *ě y ě* = il y a; *i pōmyē* est mis pour *ĩ pōmiə*.

<sup>2)</sup> C'est tout ce que j'ai pu obtenir de cette ronde.

l̄ēz-ēt̄ç̄ȳə ě l̄ē p̄t̄ä, <sup>1)</sup> Les écuelles et les [petits] pots,  
 s'ā l̄ē mn̄ū <sup>2)</sup> d̄ēz-ĕdj̄ōl̄ā; C'est la monnaie des Ajoulots <sup>3)</sup>  
 l̄ē bȳā p̄ȳə <sup>4)</sup> ě l̄ē mw̄ępȳō, Les poux blancs et les morpions,  
 s'ā l'bȳā p̄ē d̄ē m̄ōt̄ēñ̄ō. C'est le pain blanc des Montaignois <sup>5)</sup>.

(Gustave Quiquerez, aubergiste, à Rocourt).

## 73

t̄ō l̄ē dj̄ä . . . . Tous les gens . . . .

(Patois de Rocourt)

Valse.

t̄ō l̄ē dj̄ä k'ē l̄ē fw̄ār n'ē dȳēr l̄ō t̄ç̄ü n̄ä! Tra  
 la la la la la la, tra la la la la la la.

t̄ō l̄ē dj̄ä k'ē l̄ē fw̄ār Tous les gens qui ont la foire  
 n'ē dȳēr l̄ō t̄ç̄ü n̄ä! N'ont guère le cul (net) propre!  
 tra la, etc. Tra la, etc.

(G. Quiquerez, aubergiste, Rocourt).

## 74

y'ē vādū l'p̄iē dā m̄ę p̄snāt <sup>6)</sup>  
 J'ai vendu le pied de ma poulette

(Patois de Develier)

1. y'ē vādū l' p̄iē dā m̄ę p̄snāt, <sup>7)</sup> J'ai vendu le pied de ma poulette,  
 p̄ip' y ā l'ōyāt! <sup>8)</sup> Pied en (l')ongle!

<sup>1)</sup> *P̄t̄ä*, diminutif de *p̄ō*, est presque seul employé. *P̄ō* désigne l'ancienne mesure: *i p̄ō d'v̄i*.

<sup>2)</sup> *Mn̄ū* forme ajoulotte; Delémont dit: *mn̄ō* (Cf. p. 162, note 1).

<sup>3)</sup> Habitants de *l'ĕdj̄ū*, Ajoie, pays de Porrentruy.

<sup>4)</sup> *L̄ē bȳā p̄ȳə*; l'adjectif désignant la couleur se place toujours avant le substantif. Ex.: *di rūdj̄ə v̄i* = du vin rouge; *ĕnā bȳāt̄xā b̄ęrbi* = une brebis blanche; *ĕnā vw̄ārdā f̄aȳə* = une feuille verte. Cf. p. 146, note 1.

<sup>5)</sup> Habitants des Franches-Montagnes.

<sup>6)</sup> Ceci n'est pas une *vw̄ęȳari*; c'est une de ces ritournelles dans le genre de la *scie* française bien connue: *J'ai plumé le bec de mon alouette*, où l'on ajoute quelque chose à chaque nouveau couplet, de façon à le compliquer toujours davantage.

<sup>7)</sup> *P̄snāt* (de *pullicenu*) = *p̄s̄i* + *ittā* et désigne la jeune poulette qui n'a pas encore couvé.

<sup>8)</sup> Ce *p̄ip' y ā l'ōyāt* est mis pour *p̄iē ā l'ōyāt* = pied en (l')ongle. *L'y* ne signifie rien; c'est une forme corrompue à dessein. Du féminin *ōyā* = ongle, dérive le diminutif - *ittā*.

2. y'ē vādū lē txēb də mə püsñät, J'ai vendu la jambe de ma poulette,  
txēb ā piä,  
pip' y ā l'öyät! Jambe en pied,  
Pied en ongle!
3. y'ē vādū lē tʃöxə də mə püsñät, J'ai vendu la cuisse de ma poulette,  
tʃöxə ā txēb,  
txēb ā piä,  
pip' y ā l'öyät! Cuisse en jambe,  
Jambe en pied,  
Pied en ongle!
4. y'ē vādū l'tʃü də mə püsñät, J'ai vendu le cul de ma poulette,  
tʃü ā tʃöxə,  
tʃöxə ā txēb,  
tʃēb ā piä,  
pip' y ā l'öyät! Cul en cuisse,  
Cuisse en jambe,  
Jambe en pied,  
Pied en ongle!
5. y'ē vādū l' ptxü<sup>1)</sup> də mə püsñät, J'ai vendu le pertuis de ma poulette,  
ptxü ā tʃü,  
tʃü ā tʃöxə, etc. Pertuis en cul,  
Cul en cuisse, etc.
6. y'ē vādū l'vätr də mə püsñät, J'ai vendu le ventre de ma poulette,  
vätr ā ptxü,  
ptxü ā tʃü, etc. Ventre en pertuis,  
Pertuis en cul, etc.
7. y'ē vādū l' dō də mə püsñät, J'ai vendu le dos de ma poulette,  
dō ā vätr,  
vätr ā ptxü, etc. Dos en ventre,  
Ventre en pertuis, etc.
8. y'ē vādū l' kō də mə püsñät, J'ai vendu le cou de ma poulette,  
kō ā dō,  
dō ā vätr, etc. Cou en dos,  
Dos en ventre, etc.
9. y'ē vādū lē tēt də mə püsñät, J'ai vendu la tête de ma poulette,  
tēt ā kō,  
kō ā dō, etc. Tête en cou,  
Cou en dos, etc.
10. y'ē vādū lē xātr<sup>2)</sup> də mə püsñät, J'ai vendu la crête de ma poulette,  
xātr ā tēt,  
tēt ā kō, etc. Crête en tête,  
Tête en cou, etc.
11. y'ē vādū l' bāk də mə püsñät, J'ai vendu le bec de ma poulette,  
bāk ā xātr,  
xātr ā tēt, etc. Bec en crête,  
Crête en tête, etc.

(M. Chappuis, crieur public, à Develier).

<sup>1)</sup> Ptxü, mot du patois ajoulot. Le vādē dit: pørtü. Cf. Arch. III, p. 317, note 3.

<sup>2)</sup> Xātr, de crista (?) = crête; on dit aussi lē krätēl. Porrentruy dit ʃātr.